

Zawarta w dniu ..... pomiędzy Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu (61 – 517) ul. Robocza nr 42 zwanym dalej **Zamawiającym** reprezentowanym przez: ....., Zastępcę Dyrektora Biura Związku Miast Polskich,

a

....., reprezentowanym przez ....., zwanym

dalej **Wykonawcą** została zawarta umowa następującej treści.

Umowa jest następstwem udzielenia przez Zamawiającego zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i odwrotnie w ramach projektu „Wsparcie Miast w efektywnym wykorzystaniu Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy (SoT)” będącego częścią „Polsko-Szwajcarskiego Programu Rozwoju Miast (DoT) realizowanego przez Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej (MFiPR) finansowanego ze środków „Polsko-Szwajcarskiego Programu Współpracy.

### § 1

1. Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie realizacji usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego przy wykorzystaniu wewnętrznego mechanizmu danej platformy do organizacji konferencji w trybie online z języka polskiego na język angielski i odwrotnie **w dniu 20 lutego 2025 r.**
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Rozdział IV SWZ.
3. Wykonawca potwierdzi realizację usługi poprzez przekazanie Zamawiającemu danych tłumacza (imię i nazwisko, numer telefonu i adres e-mail) przed rozpoczęciem wykonywania usługi co najmniej na 4 dni robocze.

### § 2

Termin wykonania zamówienia: **20 lutego 2025 r.**

### § 3

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto ..... zł (słownie: .....zł 0/100) + wartość VAT według obowiązującej stawki cena brutto .....zł (słownie ..... zł 0/100r)
2. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę.
3. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania zlecenia, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń (protokół odbioru wykonania usługi).
4. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia zamówienia poprzez wystawienie przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i udostępnienie jej przez Wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania dostępną pod adresem internetowym <https://efaktura.gov.pl/>.
6. Zamawiający informuje, iż posiada skrzynkę na Platformie Elektronicznego Fakturowania, a identyfikatorem (numerem PEPPOL) jest numer NIP 778-10-05-845.
7. Instrukcja dotycząca sposobu wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej

- przez wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania znajduje się na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl/>.
8. Wystawienie faktury VAT przez Wykonawcę w innej formie niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna jest dopuszczalne i opisane poniżej:
    - a) Faktury będą kierowane przez Wykonawcę na następujący adres: Związek Miast Polskich ul. Robocza 42, 61-517 Poznań
    - b) Dopuszcza się przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres: .....@zmp.poznan.pl w formacie pdf, w wersji nieedytowalnej (celem zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności treści faktury). Jeżeli Wykonawca skorzysta z elektronicznej formy przesyłania faktur, wtedy nie ma obowiązku przesyłania wersji papierowej dokumentu faktury.
  9. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 1, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.
  10. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
  11. Wszelkie koszty związane z przestaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.

#### **§ 4**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

#### **§ 5**

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekazać Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

#### **§ 6**

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do niezwłocznej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmianą tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia;
3. Postanowienia § 8 ust.1 umowy mają zastosowanie.

#### **§ 7**

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

#### **§ 8**

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
  - a) za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości

- 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
- b) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
  - c) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
- 2. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego lub niedochowania przez wykonawcę terminu tłumaczenia Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
  - 3. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
  - 4. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1. W takim przypadku Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 15 dni od zaistnienia wskazanych przesłanek.
  - 5. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
  - 6. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu. Limit kar umownych wynosi 30%.
  - 7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury. Kary umowne płatne będą na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.
  - 8. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

## § 9

- 1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
- 2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.
- 3. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia w danym terminie co najmniej na 48 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza, w przypadku zdarzeń losowych, niezależnych od zamawiającego. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości ½ stawki przewidzianej za wykonanie usługi.

## § 10

- 1. Osoby upoważnione do współdziałania w ramach realizacji umowy:
  - a) ze strony Zamawiającego: ....., email: **zagranica@zmp.poznan.pl**
  - b) ze strony Wykonawcy ....., email: .....
- 2. Zmiana osób wyznaczonych do merytorycznego współdziałania, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony umowy, bez konieczności zmiany umowy.

3. Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innym osobom.

## § 11

1. Umowa może ulec zmianie w przypadkach określonych w ust.3.
2. Nie stanowi istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 455 ustawy Prawo zamówień publicznych i nie wymaga sporządzenia aneksu:
  - a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy;
  - b) zmiany danych teleadresowych;
  - c) zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
3. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:
  - a. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres, w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
  - b. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
    - i. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
    - ii. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
    - iii. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
  - c. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
    - i. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
    - ii. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
  - d. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 3 ust. 3 PZP i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany cen materiałów, energii, paliw kosztów robocizny lub innych kosztów związanych z wykonaniem robót (waloryzacja), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie, na zasadach określonych poniżej.
5. Zmiana wynagrodzenia dokonuje się na podstawie wniosku złożonego przez Wykonawcę nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy.
6. Zmiana wynagrodzenia przysługuje w przypadku gdy z komunikatów prezesa GUS ogłaszanych po zawarciu umowy i dotyczących sześciu następujących po sobie miesięcy wynika, że suma ogłaszanych wartości zmian wg. Wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych (pot. inflacja) stanowi wartość większą niż 3% lub mniejszą niż -/3%.
7. Waloryzacja zostanie dokonana w oparciu o wartości wskaźników („Wskaźnik GUS”) o których mowa w ust. 2 i 3 niniejszego paragrafu, ogłoszonych w formie komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego na podstawie art. 25 ust. 11 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o

emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2022 r. poz. 504 z późn. zm.).

8. W ramach Waloryzacji każda nowa cena // nowa stawka jednostkowa zostanie ustalona w następujący sposób:

$$C_n = C_p + (C_p \times CPII) \times A$$

gdzie:

$C_n$  to kwota danej nowej stawki jednostkowej po dokonaniu Waloryzacji (wyrażona w PLN);

$C_p$  to kwota danej stawki jednostkowej pierwotnie podana w Ofercie (wyrażona w PLN);

$CPII$  to procentowa wartość wzrostu cen wynikająca z właściwego Wskaźnika GUS (wyrażona jako %)

$A$  to stały współczynnik o wartości  $[0,5]$  obrazujący część wynagrodzenia, które nie podlega waloryzacji (element niewaloryzowany).

Z zastrzeżeniem, że w przypadku, gdy:

(i) wartość wzrostu cen wynikająca z właściwego Wskaźnika GUS będzie mniejsza niż 103 punktów to wówczas do obliczenia  $C_n$  zostanie przyjęta wartość 0 (zero);

(ii) wartość spadku cen wynikająca z właściwego Wskaźnika GUS będzie mniejsza niż 103 punktów to wówczas do obliczenia  $C_n$  zostanie przyjęta wartość 0 (zero);

9. Stały współczynnik  $A$  obrazuje część wynagrodzenia, które nie podlega waloryzacji (element niewaloryzowany). Współczynnik pozwala na równomierne rozłożenie na obie strony kosztów ryzyka niemożliwego do przewidzenia wzrostu cen materiałów i kosztów niezbędnych do wykonania umowy
10. W przypadku, gdy wartość  $CPII$  wynosić będzie 0 (zero) to wówczas Waloryzacja nie będzie dokonywana.
11. Wyniki mnożenia zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.
12. Wniosek o zmianę może dotyczyć wyłącznie wynagrodzenia za zakres Przedmiotu Umowy nie odebrany przez Zamawiającego przed dniem złożenia wniosku.
13. Zmiana umowy dotycząca zmiany wynagrodzenia, po zaakceptowaniu wniosku przez obie strony wprowadza się aneksem do umowy.
14. Przez zmianę ceny materiałów rozumie się wzrost odpowiednio cen lub kosztów, względem cen rynkowych, przyjętych przez Wykonawcę w ofercie. Wykonawca będzie uprawniony do waloryzacji wynagrodzenia wyłącznie w sytuacji wykazania Zamawiającemu, że na dzień zaistnienia podstaw do waloryzacji, ceny rynkowe, przyjęte przez Wykonawcę w ofercie są niższe aniżeli ceny wskaźnika cen towarów i usług (pot. Inflacja), publikowane przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w Biuletynie Statystycznym,
15. Maksymalna zmiana wartości wynagrodzenia Wykonawcy tj. suma wszystkich wprowadzanych zmian na podstawie ww. postanowień nie może przekroczyć łącznie wartości stanowiącej 15% wartości kontraktu określonego pierwotnie w umowie.
16. W przypadku dokonania zmiany wynagrodzenia Wykonawcy na podstawie art. 439 ust. 5 ustawy Pzp, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego Podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania Podwykonawcy, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:
- a) przedmiotem umowy są roboty budowlane, usługi, dostawy
  - b) okres obowiązywania umowy przekracza 6 miesięcy.

17. Podstawą do stosownych zmian w umowie, o których mowa w niniejszym paragrafie będzie pisemny wniosek Wykonawcy wraz z powołaniem okoliczności uzasadniającej zmianę umowy oraz szczegółowym odniesieniem tej okoliczności do obowiązków Wykonawcy wynikających z niniejszej umowy oraz dowodami na okoliczności wskazane przez Wykonawcę. Postanowień umownych w zakresie waloryzacji nie stosuje się od chwili osiągnięcia limitu, o którym mowa w pkt 15 powyżej.

## **§ 12**

1. W przypadku zaistnienia pomiędzy stronami sporu wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, strony zobowiązują się do jego rozwiązania w drodze mediacji. Mediacja prowadzona będzie przez Mediatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy Sąd Powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony, z wyjątkiem zmian na skutek przyczyn wynikających z mocy prawa wskazanych w § 14 niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

## **§ 13**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

## **§ 14**

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Formularz cenowy

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**